

KABEN Abdelkader

Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Abstract

Dans cet article nous soulignons l'importance de l'hispanisme dans le Maghreb, qui est reflété par le nombre chaque fois progressif des étudiants d'espagnol et dans le lieu prédominant qui est établi dans l'enseignement de cette langue à l'université maghrébine (Maroc, Tunisie et Algérie), en comparaison avec d'autres langues étrangères.

Cet article représente la situation de l'espagnol comme langue étrangère dans les trois zones du Maghreb: le Maroc, la Tunisie et l'Algérie, concrètement dans son enseignement et recherche universitaire de manière générale.

Mots clés: *l'espagnol, l'hispaniste, Maghreb, université, enseignement, production scientifique.*

Introducción

Actualmente, en los países del Magreb (Marruecos, Túnez y Argelia) existe un relevante interés por la universidad y por todos sus componentes, incluidos los profesores y sus estudiantes. Debido esencialmente a la importancia básica que la enseñanza e investigación están consiguiendo para retener el nivel de desarrollo de estos países.

Sin embargo, la afición por el hispanismo en el Magreb, lo refleja el número cada vez más progresivo de los estudiantes de español y en el lugar predominante que se establece en la enseñanza de este idioma en la universidad magrebí (Marruecos, Túnez y Argelia), en comparación con otras lenguas extranjeras.

En este artículo focalizamos nuestra atención en la situación del español como lengua extranjera en las tres zonas del Magreb: Marruecos, Túnez y Argelia, concretamente en su enseñanza e investigación universitaria de modo general.

1. El español en la universidad marroquí

Ya se sabe que el Protectorado transfigura el español como segunda lengua hablada por los marroquíes, y estos últimos tenían que instaurar y regenerar sus relaciones tanto sociales como comerciales con los españoles que empezarían a entrar en su país tras la firma del Convenio franco-español.

En general, los profesores marroquíes tienen una formación bilingüe (árabe clásico y francés), otros optan por la formación

plurilingüe (inglés, español, alemán, etc). Existen centros de formación del profesorado para los tres niveles de enseñanza: primaria, secundaria y la superior.

En cuanto a la educación primaria es de carácter obligatorio y tiene como objetivo la consolidación y ampliación de los aprendizajes realizados en preescolar. La educación secundaria está organizada en dos ciclos independientes, el primero obligatorio y el segundo cualificado (postobligatorio), donde acceden los que tienen el título de Bachillerato (Llorent Bedmar, 2012).

En lo que se refiere a la educación superior cabe destacar cinco departamentos de español en las principales universidades de Marruecos: Rabat, Casablanca, Agadir, Tetúan y Fez. Sin olvidar también la Universidad de Abdelmalek Essaadi que hizo un contacto con el Centro Superior de Lenguas Modernas (CSLM) de la Universidad de Cádiz y como consecuencia de esta colaboración científica se elaboró un curso en 2005 en la Facultad de Filología y Letras de Cádiz: « Metodología para la enseñanza del español en Marruecos » (Markria, 2013, p.87).

Sin embargo, en lo que concierne la enseñanza e investigación universitaria del español existen muchas formaciones en diferentes disciplinas (historia, literatura, lingüística, didáctica y traducción entre otras) según las ofertas de programas de Máster y Doctorado en diferentes universidades marroquíes (Ounane, 2005).

Además, Marruecos es un caso peculiar en la zona magrebí porque cuenta con muchos centros del Instituto Cervantes como es el caso en Marrakech, Rabat, Casablanca, Tetúan, Tánger y Fez donde la motivación de los estudiantes de español es diferente de los que estudian en la universidad el mismo idioma.

Hay que señalar también la difusión importante del idioma español y su cultura a partir de la publicación en diferentes revistas citamos entre otras *Aljamía*, que está dedicada a la información académica así como noticias sobre la temática mudéjar y morisca. Este tipo de revistas representa una herramienta de conocimiento indispensable para la investigación científica universitaria en Marruecos.

2. El español en la universidad tunecina

El español apareció en Túnez en el contexto secundario como lengua optativa, es decir, como tercera lengua como es el caso en Argelia, sabiendo que la lengua francesa es de carácter obligatorio desde la escuela primaria y el inglés desde la educación secundaria.

En lo que se refiere a la educación superior tunecina cabe destacar dos departamentos que reparten clases de Licenciatura en Filología Hispánica, uno en la Universidad de Manuba y otro en el Instituto Superior de Lenguas de Túnez, que depende de la Univesidad 7 de Noviembre de Cartago cuyo departamento de español entró en aliento en 1998 (Ounane, 2005).

En el contexto universitario tunecino, el español está compuesto por diferentes módulos o asignaturas que incluyen distintas caras de lo hispánico y hispanoamericano en medidas variantes: historia, lingüística, literatura, gramática, expresión oral y escrita. Tras cuatro cursos para el sistema clásico o tres para el sistema LMD, los estudiantes acceden a un título de Licenciatura y esto les permite seguir estudiando en postgrado para la preparación de un Doctorado (Markria, 2013).

Asimismo, debido a la carencia de traductores en Túnez y por la necesidad urgente del mercado laboral fue creado un Máster de Traducción (árabe, francés y español) en 2009 en la Facultad de Letras, Artes y Humanidades de la Manuba.

El Instituto Cervantes de Túnez establece una motriz vital de la difusión de la lengua y la cultura españolas en aquel país, y esto debido a su importancia en el mundo del trabajo como el caso de los negocios y el turismo. Este centro académico español ha aumentado las matrículas en diferentes cursos como por ejemplo los dedicados a la conversación, el español con fines específicos, así como los cursos intensivos.

3. El español en la universidad argelina

Según El Fathi y Gutiérrez Rivilla (2007) el español tuvo un gran esplendor entre los años 1973 y 1985, pero durante el curso académico 1984-1985 el Ministerio de Educación en Argelia suprimió la enseñanza del español y del alemán como primeros idiomas extranjeros y dejó únicamente el inglés como segunda lengua extranjera.

La reforma que se produce en 1991 supone una modificación de la enseñanza secundaria con tres troncos comunes en el primer curso como el caso de Ciencias Humanas, Ciencias y Tecnología. El español se introduce como tercera lengua optativa junto con el alemán en la rama de Ciencias Humanas, impartándose dos horas oficiales semanales.

Notamos que hay muy pocos artículos que se refieren a la enseñanza del español en la universidad argelina entre otros citamos el de la profesora Hagani (1977), la profesora Belkharoubi (1997), el profesor Ounane (2005), la profesora Bouchiba Ghlamallah (2009) y la profesora Markria (2013). Casi todos estos últimos mencionaron que las primeras instituciones que inauguraron el español en el contexto universitario fueron Argel y Orán a partir de los años setenta.

Igual que en la enseñanza secundaria, hubo asimismo en la universidad argelina un montón de reformas para el perfeccionamiento de la calidad de la enseñanza del español en nuestro país, sabiendo que la Licenciatura en Letras Españolas era una reproducción sobre el ejemplo francés, que se rectificó en 1972 (Bouchiba Ghlamallah, 2009).

Por supuesto, los estudios del español en nuestra universidad pasaron por varios cambios entre dos sistemas académicos diferentes: el primero era el sistema clásico donde se estudiaba la lengua de Cervantes durante cuatro años para la obtención de una Licenciatura, después los estudiantes pudieron preparar un Máster durante tres años y también un Doctorado de cuatro años. El segundo es el actual sistema LMD: la Licenciatura dura tres años, el Máster equivale a dos años y el Doctorado es de tres años.

Cabe señalar que actualmente existen varias universidades en que se enseña el español en Argelia entre otras citamos: La Universidad de Argel (Departamento de Español y Departamento de Traducción e Interpretación), La Universidad de Orán (Departamento de Español y Departamento de Traducción e Interpretación), La Universidad de Mostaganem (Departamento de Español), La Universidad de Tlemcen (Sección de Español). Además, se enseña el español como lengua facultativa en otras instituciones universitarias como el caso del Instituto de Estudios Islámicos y la Universidad de las Ciencias y la Tecnología en Orán.

Lo único que podemos decir hoy en día en cuanto a la investigación universitaria en el campo de la lengua española, es que se nota una escasa producción científica en la universidad argelina y concretamente en los Departamentos de Español, excepto unos trabajos muy limitados en diferentes disciplinas y sobre todo en el campo de la historia y la literatura, comparándolo con el trabajo de los vecinos marroquíes y tunecinos.

Asimismo, el Instituto Cervantes de Argelia es considerado como el impulsor primordial del conocimiento de la lengua y la cultura españolas en nuestro país, sobre todo porque usan técnicas de enseñanza y de comunicación más modernas y motivadoras que el resto de los escasos sectores relacionados con el idioma español. La presencia geográfica del Cervantes en Argelia alcanza, además de la capital, las ciudades de Orán, Mostaganem y Tlemcen. Estas dos últimas son aún antenas de Orán.

Conclusión

A modo de conclusión, podemos decir que los profesores de español en la zona magrebí (Marruecos, Túnez y Argelia) no carecen de

afición hacia el hispanismo sobre todo que están relacionados histórica y geográficamente con España. Si estos profesores dan gran interés a la reflexión tanto a la docencia como a la investigación universitaria pueden extender el marco de entendimiento y por medio de ésta se puede llegar también a descubrir la existencia de nuevos enfoques, nuevas técnicas y nuevas propuestas que favorecen mejoras en la educación superior.

En este sentido los profesores de español en el Magreb han de estar en permanente reflexión sobre su quehacer docente universitario, sobre la relevancia de sus actividades investigadoras, actitudes, y acciones para encuadrar el grado en que éstas pueden ser cambiadas o renovadas.

Referencias bibliográficas

- Belkharroubi, F. (1997). La enseñanza del español en Argelia (concretamente en Orán). *Revue des Langues*, Numéro Spécial, Séminaire d'hispanistes, Orán, 30-31 mai 1996, 63-64.
- Bouchiba Ghlamallah, Z. (2009). La enseñanza del español en Orán. *Encuentro Internacional « Las campanas de Orán, Alcalá-Orán, 1509-2009 »*. Universidad de Alcalá, 6-8 de mayo de 2009, 469-480.
- El Fathi, A. ; Gutiérrez Rivilla, R. (2007). El español en Marruecos, Argelia y Túnez. <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/anuario/06-07>.
- Hagani, Z. (1977). La organización de los estudios hispánicos en la universidad argelina. *Actas del I Coloquio del Hispanismo Árabe*. Madrid, 24-27 de febrero de 1976, 137-138.
- Llorent Bedmar, V. (2012). El sistema escolar de Marruecos: Tiempos de reforma. *Revista Fuentes*, nº 12, 117-138.
- Markria, S. (2013). La situación del español en las tres zonas magrebies (Túnez, Marruecos y Argelia). *Actas del IV taller « ELE e interculturalidad »*. Instituto Cervantes de Orán, 84-89.
- Ounane, A. (2005). El español en los países árabes. <http://www.educacion.es/redel/biblioteca/2005/>.

Abdelkader KABEN,

Doctorant en Civilisation Hispanique,

Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Maître Assistant « A » à l'université de Mostaganem

Email: abdelkaderkaben@yahoo.fr